

英汉口译中译员听辨障碍及应对策略探析

艾岚

(吉林外国语大学, 吉林 长春 130117)

摘要: 听辨是英汉口译的基础也是关键环节, 译员听辨能力的优劣直接决定了信息能否准确传递。同时, 听辨环节也是英汉口译中的需要长期提升的环节, 在实际口译中, 会出现诸多造成译员听辨障碍的因素, 包括但不限于发言人口音、专业词汇、复杂语句等等。因此, 如何有效解决英汉口译中的听辨障碍是对当前译员的重要命题。基于此, 本文从英汉口译的特点与标准出发, 浅析英汉口译中产生听辨障碍的主要原因, 并简述应对策略, 以期促进英汉口译的创新发展。

关键词: 英汉口译; 听辨障碍; 应对策略

英汉口译从本质上来说, 是一个复杂的信息处理传递过程, 译员通过听辨对输入的信息进行加工, 然后完成输出, 听辨的质量基本等于口译的质量。听辨从字面来讲, 分为听和辨两个步骤, 听是强调接收信息的准确完整, 辨则是指对输入信息的处理加工, 良好的听辨需要译员具有扎实的理论知识与随机应变能力。如果译员出现听辨障碍, 既会影响到口译过程, 又会影响到双方的交流。因此, 降低英汉口译人员出现听辨障碍的概率并提出应对策略具有重要意义。

一、英汉口译基本概述

英汉口译对译员的专业要求极高, 英汉口译译员需要在发言人讲话结束时, 立即对其讲话内容进行口译, 这留给译员进行听辨及口译的时间非常短。口译译员需要按照发言人的思路和语气快速将一种语言口译为另一种语言。英汉口译主要有三个特点。首先是快速。要求口译人员能快速接收发言人输入信息、快速反应并在最短时间内快速加工信息完成传递。这也是对于英汉口译译员的基本要求。其次是准确。译员在口译过程中需要保证口译信息的准确, 尤其是一些关键细节, 如时间、地点以及一些数据信息, 必须精准传递。在英文发音中, 诸如 15 与 50 一类的两个数字读音十分相似, 如果口译现场稍微嘈杂, 或发言人带有口音, 译员将会口译出错误的信息。因此, 译员必须高度集中注意力, 确保口译信息的准确。三是顺畅。英汉口译译员在保证快速和准确的基础上, 也要让口译出的语言是顺畅易懂的。生硬的直译将使受众无法理解。译员在进行口译时, 要充分了解当时的交流背景, 并考虑两种语言的语法逻辑, 以使口译出的语言清晰明了, 语序合理, 受众能很好地理解口译的字面意思和内涵。避免出现倒装句或语序杂糅等病句。

英汉口译与笔译不同, 没有充足的时间来对翻译内容进行打磨修饰, 需要译员在规定时间内, 将发言人的讲话信息传递给受众, 且保证口译内容快速、准确、顺畅。所以译员应基于以上三个特点, 寻找科学高效的方法与策略, 进行口译能力的提升和完善, 降低在英汉口译中出现听辨障碍的情况, 从而顺利地完英汉口译工作。

二、英汉口译中产生听辨障碍的主要原因

(一) 语言能力因素

语言能力是影响英汉口译译员翻译效果的最重要的因素之一。语言能力是指口译人员应具备运用两种语言进行学习工作和交流沟通的能力。译员必须准确了解并充分掌握两种语言的词汇及语法, 并拥有完成跨文化交际活动所需的知识储备和实践技能。在

英汉口译听辨中, 许多时候译员会遇到诸多实际问题, 如单词含义。实际英汉口译会涉及多种多样的行业与领域, 译员在翻译时会接收到许多专业性非常强的单词。口译译员虽然具备丰富的词汇储备并对本次口译做足准备工作, 也难免遇到自己不了解的专业词汇。特别是随着高新技术的飞速发展, 许多新事物应运而生, 随之而来的新词汇是对译员的重要挑战。例如, clickbait 是指“标题党”, 形容通过哗众取宠的标题吸引眼球, 获得点击率的新闻标题。me time 的意思是独处时间, 私有时间, 是《牛津英语词典》2018 年收录的词汇, 它指一个人通过独处的时间进行放松、休闲, 抵消日常生活压力。Athleisure 则是指运动休闲风, 由“athletic 运动”和“leisure 休闲”两个词组成, 是一种结合运动感与休闲范儿的混搭风格。语言不是一成不变的, 它会随着时代的前进出现新的词汇与表达。这需要译员在开展英汉口译工作前, 对相应口译内容有所了解, 对其中可能出现的专业词汇及新词汇、新说法进行一定搜集并将其转化为自身的语言能力。同时, 语言能力也包括对句义的分析能力。句子是口译过程中的重要单位, 口译内容通常是由译员一句一句地传递给受众。但在听辨环节中, 句子的表达往往与笔译存在一定差异, 存在发言人许多个人语言风格, 而不是精准的按照语法表达。这需要译员具备灵活的语言运用能力, 而不是照本宣科进行生搬硬套。

(二) 口译技巧因素

英汉口译是译员通过口语的方式传递信息的语言活动, 因此, 口译包括发言人、译员和受众三方。其中最关键的就是译员, 译员口译的表达决定了发言人和受众是否能理解对方想表达的内容或是进行良好的交流。同时, 在一些国际层面的会议或者官方发布会的场合, 译员面临的受众并不是一人或几人, 而是参与会议的人员或观看发布会的观众, 这将在一定程度上对译员的心理抗压能力和随机应变的口译技巧提出了考验。例如, 一般情况下, 发言人只会说一次, 一旦出现语速较快, 或表达不清晰的情况, 就会对译员的翻译造成困难, 这就需要译员具备良好的听辨能力与口译技巧。根据以往经验, 对发言人讲话的内容进行准确翻译, 完整的翻译出“听”到的内容, 不增加自己的“辨”别的内容。因此, 译员需要通过大量的模拟练习和实际应用, 提升自身的口译技巧, 从而不断完善自身的听辨能力。

(三) 其他影响因素

英汉口译作为涉及两种语言的交流活动, 文化也对译员的听辨能力有一定影响。译员需要充分了解两种语言的文化背景, 及独特的文化表达。例如, 我国发言人在许多会议或公众场合习惯用成语来进行交流表达, “毛遂自荐”等成语背后是一个完整的故事, 由于时间限制, 译员不可能将整个故事讲给受众, 这就需要译员将成语翻译为受众能够理解的语言, 这与笔译中“信、达、雅”的要求不谋而合。又如在英语文化中, dragon (龙) 所代表的文化与内涵与中国大不相同。在中国龙是一种祥瑞的象征, 我们自称为“龙的传人”, 而在英语文化中, dragon 则是邪恶的象征, 一般是负面形象。因此, 译员不仅需要掌握英汉口译语言能力和口译技巧, 也要深入了解英汉两种语言背后的文化历史, 进而减少听辨障碍的出现, 全面、准确的进行口译。

三、英汉口译中译员听辨障碍的应对策略

(一) 加强语音语调练习

在实际英汉口译中,译员所面对的发言人不一定是讲“教材”上标准口音的英语。而且,每个人说话的停顿、口头语、表达习惯五花八门,同时不同场合下,发言人的语气和情绪也会影响他的语音语调,这都是听辨障碍出现的原因。因此,译员在日常练习中应有意识的选取不同语调、音量、节奏、停顿的听力练习材料,以提高自身解决实际英汉口译中因发言人语音出现的听辨障碍问题的能力。同时,译员也要加强自身语音的练习,搜集与自身口音相似的行业前辈或业内精英的演讲或口译资源,在听辨过程中,揣摩其口译特点,进行模仿学习,从而进一步克服语音语调的听辨障碍。另外,在不同场合,发言人往往有不同的表达方式,严肃的国际会议与轻松的访谈问答,同一发言人的语音语调也会有一定差异。对此,译员可以在前期准备中,大量观看该发言人的相关发言视频,了解其说话节奏、表达风格等,以实现对发言人有充分的了解,并进行口译练习,从而在实际英汉口译过程中,能快速、准确地对发言人的发言进行口译。只有译员能够长年累月的保证大量练习,才能在实际英汉口译中面对独特口音、语速、表达能临危不乱,顺利完成口译工作。

译员可以通过听力训练法来进行语音语调练习。首先,译员在选择听力练习材料时,要根据自己的水平选择合适的原文为母语的听力材料。只有选择原文为母语的听力材料,译员才能准确的练习正确的发音。其次,译员在进行听力训练时,要进行精听。精听是提高译员英语听力能力的重要途径。良好的精听习惯可以帮助译员更好地掌握语音、词汇及语法等英语逻辑思维。精听也意味着练习要少而精,译员可以选择一篇适合自己水平的听力材料,先大致听一遍,了解材料大意,再逐字逐句精听,直到听到语句脑海中自动翻译出中文即可。另外,译员在精听练习后需要及时总结归纳,整理相应笔记以便经常复习。最后,译员应进行大量泛听练习。泛听可以让译员对各个领域的内容都有一定了解,在日后实际英汉口译过程中减少不了解的专业领域,提升个人口译专业素养,打破听辨障碍的局限。同时,泛听练习也是将精听所学到的知识进一步巩固的过程。

(二) 积累知识文化素养

译员在日常英汉口译练习中,应注重不断积累自身的知识文化素养。译员应保持关注中英新闻的习惯,观看收听《泰晤士报》、BBC、CNN、美联社等英文新闻媒体,了解最新英文资讯与英文新词热词。译员还可以通过阅读原版英文书籍、观看英文电影、电视节目,提升自己的英文知识文化素养,在此过程中,可以了解英语国家发展历史脉络及社会风俗等。此外,译员还可以利用互联网平台,浏览联合国、外交部等官方账号,以及关注优秀双语学习内容的公众号或自媒体,通过多种方式提高自身的知识文化素养。尤其是在准备专业性较强的英汉口译工作时,要充分搜集相关资料,观看发言人以往的视频资料,了解其个人履历及语言习惯,从而顺利高效完成英汉口译工作。

译员积累知识文化素养最重要的方式就是增强日常阅读、听力练习。曾有专家指出,只有大量的理解性输入才能有准确的输出。所以,译员想要提高自身的口译能力,减少听辨障碍,就应在日常工作生活中大量输入阅读、听力练习。译员在练习时,要保证理解性输入,即输入内容可以转化为自身的知识文化素养。如果没有良好的理解性输入,即使译员阅读、听力练习量再大,也是属于无用功。因此,译员要选择适合自身水平的输入材料,以促进自身听辨能力和口译能力的提升。

(三) 以量变促进质变

英汉口译具有很高的实践性和灵活性。为了避免译员因知识认知超负荷而出现口译有疏漏、口译不准确等听辨障碍问题,译员应加强锻炼自身的理解思维能力和记忆能力等。通过大量练习以量变促进质变。只有译员具备良好的综合职业能力,才能减轻其在口译过程中消耗的精力,进而用有限的精力提高口译的精准度。对此,译员可以在日常练习和口译后进行“复盘”,归纳总结自身的优点和不足,精进自身所长,弥补自身短板,以实现译员口译能力的全面提升。

对此,译员可以在日常练习中运用记忆训练法进行练习。因口译、听力均具有实效性的特点,译员需要有良好的短期记忆力和扎实的翻译能力才可以将听到内容完整的进行加工处理再表达输出。译员可以在练习中使用复述记忆法进行记忆力锻炼。复述记忆法是指译员将听到的词句进行反复复述,这可以很好帮助译员理解巩固英文语句结构及表达方式,从而提高译员的记忆力。译员也可以使用影子练习法进行练习,即在听力句子说完后,紧接着持续的跟读。从而锻炼出译员边听边说的能力,加快译员的听辨处理效率,提升译员的英汉口译水平。

(四) 强化自身心理素质

英汉口译质量的优劣与译员的临场应变能力和心理素质密不可分。英汉口译的场合往往严肃庄重,发言人与受众也具有一定的社会地位和特殊性,口译内容更是兼具专业性和价值性。以上种种因素让口译译员处于极大的心理压力之中,尤其是刚从业的新译员,可能因为实践经验较少,导致在实际口译时没有发挥出自己的正常水平。因此,强化译员的心理素质至关重要。而强化译员心理素质的方式,最好的莫过于为其提供大量的实战机会。此外,在实际口译过程中,可能会出现诸多突发情况,译员也需要具备临危不乱的从容心态。如在译员遇到专业性较高、自己难以理解的内容时,要抓住关键信息,用意译的方式进行口译,不可过多拘泥于表达形式,而是准确表达发言人的意图即可。译员还应结合发言人的表情、语气及肢体动作等,在口译中加上一定情感表达,使受众更为准确地理解发言人所表达的意思。通过多样化的英汉口译实践不断提高译员的心理素质和处理突发事件的应变能力,为其日后的口译工作奠定坚实的心理基础。

四、结语

综上所述,译员要做好英汉口译工作需要战胜很多挑战。对此,口译工作者应迎难而上,通过日常工作学习中不断加强语音语调练习、积累知识文化素养、以量变促进质变、强化自身心理素质等途径,解决听辨障碍的难题,减少口译中的失误、错误,切实提高英汉口译质量,以顺利完成口译工作。

参考文献:

- [1] 李红. 英汉口译中的听辨理解技能训练模式研究[J]. 英语广场, 2021(36): 100-102.
- [2] 黄燕平. 英汉口译信息听辨中的焦虑分析及应对策略[J]. 英语广场, 2020(07): 7-11.
- [3] 湛莉文, 李丹弟. 基于结构方程模型的口译先备知识运作障碍研究[J]. 外语教学与研究, 2020, 52(03): 447-460+481.
- [4] 张华慧, 王怡凡. 从图式理论视角分析背景知识对英汉口译的影响[J]. 校园英语, 2020(27): 248-249.
- [5] 黄贵燕. 英汉口译听辨理解障碍分析及对教学的启示——以关联理论为视角[J]. 教育观察, 2019, 8(32): 99-100.